

INTRODUZIONE
Il presente Manuale Utente contiene informazioni importanti per l'uso corretto del winch e pertanto si raccomanda di leggerlo attentamente prima di utilizzarlo. Alla pagina www.harken.com è possibile scaricare gratuitamente anche il Maintenance Manual.

IL MAINTENANCE MANUAL E' DESTINATO AL SOLO PERSONALE SPECIALIZZATO

Si consiglia vivamente di procedere all'installazione del winch ovvero al suo disassemblaggio se non si possiedono le competenze professionali necessarie! Una scorretta installazione del winch ovvero un suo erroneo rimontaggio possono creare situazioni pericolose per l'incolumità fisica degli utilizzatori stessi. Laddove non si abbia accesso ad Internet è possibile ottenere copia del Maintenance Manual richiedendolo al Servizio Assistenza Clienti Harken® al numero Tel: (+39) 031.3523511

Le specifiche tecniche dei prodotti e il contenuto del presente manuale sono soggetti a modifiche senza preavviso. La versione aggiornata sarà eventualmente disponibile sul sito www.harken.com nell'area dedicata alla manualistica.

DESCRIZIONE SINTETICA

I winch Harken® sono stati progettati per essere utilizzati per le drizze, le scotte e le manovre correnti di imbarcazioni a vela. I modelli self tailing a 1,2 o 3 velocità Harken® consentono ad un membro dell'equipaggio di issare e regolare le vele da solo e con facilità, mentre i winch

WINCH	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diametro min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diametro max (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

USO AMMESSO

I winch Harken® sono progettati e costruiti per essere utilizzati su imbarcazioni a vela per regolare le scotte, le drizze e le manovre correnti delle vele. Per ogni altro utilizzo, consultare la sezione winch sul sito web Harken®.

Istruzioni d'uso

ATTENZIONE! Verificare il corretto funzionamento del winch, prima di applicarvi un carico.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

Winch a 1 Velocità:
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e per i winch self tailing, fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Inserire la maniglia nel mozzo per l'innesto

WINCH	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotazione maniglia 1 velocità													

ruotando la maniglia nella direzione indicata nella tabella. I successivi cambi di velocità si ottengono automaticamente invertendo il senso di rotazione della maniglia.

Winch Radial - Motorizzati

Winch a 2 Velocità Self Tailing (40-46-50-60-70-80):
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Per azionare il winch in prima velocità premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta. Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta.

Winch a 3 Velocità Self Tailing (60-70-80):
Avvolgere la cima attorno alla campana del winch e fissare l'ultimo collo nelle semiplegge del self tailing. Per azionare il winch in prima velocità premere il pulsante posizionato intorno al mozzo per l'innesto della maniglia (P) e premere il corrispettivo pulsante posizionato sulla coperta (1-3). Per azionare la seconda velocità premere il secondo pulsante sulla coperta (2). Per azionare la terza velocità premere nuovamente il primo pulsante (1-3). Vedere figura 1.

In tutti i Winch motorizzati, quando il winch non è sotto carico, è possibile disconnettere automaticamente il motore tramite l'inserimento della maniglia nel mozzo, evitando così che la maniglia e il winch rutino se si premono accidentalmente i pulsanti di azionamento del winch.

Radial Self Tailing, al fine di garantire il corretto funzionamento del Self Tailing, il numero di colli massimo non deve limitare la mobilità della semipleggia inferiore. Maggiore è il numero di colli, minore è il carico che l'operatore dovrà maneggiare.

• Non avvolgere la cima attorno alla gonna del winch.



MANUTENZIONE

Lavaggio
I winch devono essere lavati frequentemente con acqua dolce, e comunque dopo ogni utilizzo.

ATTENZIONE! Utilizzare un panno morbido per tutte le operazioni di pulizia e di lucidatura elencate qui di seguito. Non utilizzare panni abrasivi su alcun componente.

Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive su:
- componenti in alluminio anodizzati
- componenti plastici.

Pulire solo i componenti in acciaio inox con polish.
Non utilizzare solventi, polish e paste abrasive sui loghi e sugli adesivi presenti sul Winch Harken.

motorizzati elettrici o idraulici permettono di regolare qualsiasi vela azionando semplicemente un pulsante. Per la scelta del winch fare riferimento alle indicazioni presenti sul Catalogo Harken® oppure in rete al sito www.harken.com Si può anche utilizzare Compu-Spec®, il software Harken® disponibile in rete che aiuta nella selezione dell'attrezzatura per la propria imbarcazione. Confermare sempre la propria selezione con un professionista o rivolgetevi al Tech Service Harken® all'indirizzo e-mail techservice@harken.it

CARATTERISTICHE TECNICHE

Carico d'uso

ATTENZIONE! Non applicare un carico maggiore del carico di lavoro massimo MWL (Maximum Working Load) del winch.

Cime compatibili

I winch Harken® dotati di self-tailing sono caratterizzati da semiplegge precaricate con molle, le quali si adattano automaticamente ai seguenti diametri delle cime:

ATTENZIONE! Utilizzare nel self-tailing esclusivamente cime con diametro compreso nell'intervallo indicato. NON utilizzare cavi metallici, catene ovvero cime non approvate per uso nautico.

Per ulteriori dati tecnici consultare il Maintenance Manual.

INTRODUCTION
This Users' Manual contains important information for the correct use of the winch, so you are advised to read it carefully before using the winch. You can also download the Maintenance Manual free of charge from www.harken.com

THE MAINTENANCE MANUAL IS FOR USE ONLY BY SPECIALISED PERSONNEL

We strongly advise you not to install or disassemble the winch if you do not have the professional competence required! Incorrect installation or reassembly of the winch can put users in physical danger. If you do not have access to the internet you can request a copy of the Maintenance Manual from Harken® customer service, tel. (+39) 031.3523511

Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice. Any updated versions will be available in the manuals section of our website www.harken.com

Technical specifications of products and the content of this manual may be modified without notice. Any updated versions will be available in the manuals section of our website www.harken.com

Compatible line
Harken® self-tailing winches have jaws preloaded with springs that adapt automatically to the following line diameters:

WINCH	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter max (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

WARNING! Use only line of a diameter between the above limits. DO NOT use wire rope, chain or line not approved for marine use.

For further technical data see the Maintenance Manual.

PERMITTED USE

Harken® winches are designed and manufactured for use on sailing boats to control sheets, halyards and related sail and rig systems. For any other usage, consult the winch section on the Harken® web site.

Usage instructions

WARNING! Make sure the winch is working properly before applying a load.

Winch Radial - Plain Top e Self Tailing

1 speed Winch:
Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and turning the handle in the direction indicated in the table.

WINCH	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handle rotation 1st speed													

3 speed self-tailing winches (60-70-80):
Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. To activate first speed, press the button next to the handle socket (P) and the corresponding button on the deck (1-3). To activate second speed press the second button on the deck (2). For third speed press the first button (1-3) again. See figure 1.

In all motorised Winches, it is possible automatically to disconnect the motor by inserting the handle in the socket, thus avoiding the winch and handle rotating if the activating buttons are pressed accidentally.

WARNING! To avoid accidents, carefully read, understand and follow all the warnings and general instructions in the Harken® Catalogue and on the website www.harken.com

WARNING! Using the winch demands a few important precautions:

- Do not use Harken® winches if you are not sufficiently trained and experienced in sailing generally and in the use of equipment in particular.
- Keep your fingers, hands, any loose clothing, gloves and tools away from moving parts and in particular avoid them coming between the line and the winch.
- Before using the winches make sure that all people and objects are clear of the movement of the reacting components of the system.
- Take particular care when releasing the line under load.
- If the winch is not in use, put the handle in a safe place.

Clean only the stainless steel parts with polish. Do not use solvents, polish or abrasive pastes on logos and stickers on the Harken Winch. Do not allow teak cleaning products or other cleaning substances containing caustic solutions to come into contact with the winch and in particular with anodized and plastic parts of the winch. Winches must always be installed and maintained exclusively by specialised personnel. In case of doubt contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

WARNING! Periodic maintenance must be carried out on a regular basis. Lack of adequate maintenance shortens the life of the winch and may cause serious accidents, apart from rendering the winch warranty invalid.

Winches must always be installed and maintained exclusively by specialised personnel. In case of doubt contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

Harken® limited worldwide warranty
Refer to the clauses of the Harken® Limited Worldwide Warranty in the Harken® Catalogue and on the website www.harken.com

deutsche

EINLEITUNG

Dieses Benutzer Handbuch enthält wichtige Informationen zum korrekten Gebrauch der Winch; wir empfehlen daher das sorgfältige Lesen des Benutzerhandbuchs bevor Sie die Winch benutzen. Ferner können Sie das Wartungs-Handbuch gratis auf www.harken.com abrufen und herunterladen.

DAS WARTUNGS-HANDBUCH IST ALLEIN FÜR DEN GEBRAUCH DURCH SPEZIALISIERTES PERSONAL VORGEGEHEN.

Wir raten dringend davon ab, die Winch selbst einzubauen oder zu zerlegen; sofern Sie dazu nicht über die erforderliche professionelle Kompetenz verfügen.

erforderliche professionelle Kompetenz verfügen. Fehlerhafter Ein- oder Zusammenbau der Winch kann verheerende Konsequenzen zur Folge haben und Benutzer sowie Material in Gefahr bringen. Falls Sie keinen Zugang zum Internet haben, können Sie ein Exemplar des Wartungs-Handbuchs beim Harken® Kundendienst bestellen: Tel (+39) 031.3523511. Die technischen Daten der Produkte, wie auch der Inhalt dieses Handbuchs, können ohne Ankündigung geändert werden. Die jeweils aktuelle Version finden Sie im Abschnitt "Handbücher" auf unserer Website www.harken.com

BRIEF DESCRIPTION

Harken® winches are designed for use with halyards, sheets and running rigging of sailing boats. Harken® self-tailing models with one, two or three speeds allow a crew member easily to hoist and trim sails single-handed, while the winches with electric or hydraulic motors allow any sail to be trimmed simply by pushing a button. To choose the right winch, refer to the indications in the Harken® Catalogue or on our website www.harken.com. You can also use Compu-Spec®, the Harken® software available on the internet to help you choose equipment for your boat. Always have your choice confirmed by a professional or contact the Harken® Tech Service: techservice@harken.it

TECHNICAL CHARACTERISTICS

Working loads

WARNING! Never apply a load greater than the maximum working load MWL (Maximum Working Load) of the winch.

Compatible line
Harken® self-tailing winches have jaws preloaded with springs that adapt automatically to the following line diameters:

WINCH	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diameter min (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diameter max (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

2 speed Winch:
Take turns of the line round the winch drum and, for self-tailing winches, pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket and, to activate first speed, turn the handle in the direction indicated in the table. As the load increases, activate second speed by turning the handle in the opposite direction.

3 speed Winch:
Take turns of the line round the winch drum and pass the final turn in the self-tailing jaws. Insert the handle into the handle socket. First speed is activated by pushing the button next to the handle socket and turning the handle in the direction indicated in the table. Subsequent speed changes are activated automatically by turning the handle in the opposite direction.

Winch Radial - Powered

3 Gang Winch:
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Um den ersten Gang einzulegen drehen Sie die Kurbel in der in der Tabelle angegebenen Richtung. Wenn sich die Last erhöht, legen Sie den zweiten Gang ein, durch Drehen der Kurbel in der entgegengesetzten Richtung.

WINCH	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang													

KURZE BESCHREIBUNG

Harken® Winchen sind zur Handhabung von Fallen, Schoten, und laufendem Gut auf Segelbooten ausgelegt. Harken® self-tailing Modelle mit einem, zwei, oder drei Gängen erlauben dem Anwender das leichtgängige Setzen und Trimmen der Segel. Winchen mit elektrischem oder hydraulischen Antrieb tun dies per einfachen Knopfdruck. Um die geeignete Winch auszuwählen, orientieren Sie sich an den Hinweisen im Harken® Katalog oder unserer Website www.harken.com. Ferner bietet Ihnen die von Harken® entwickelte Software Compu-Spec® die Möglichkeit der optimalen Dimensionierung Ihrer Harken® Ausrüstung. Lassen Sie Ihre Auswahl jedoch immer durch einen Fachmann prüfen, oder kontaktieren Sie den Harken® Tech Service unter techservice@harken.it

TECHNISCHE MERKMALE

Arbeits Lasten

ACHTUNG! Niemals eine Last anlegen die die Maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreiten könnte.

Kompatible Leine

Harken® self-tailing Winchen haben mit Federn

WINCH	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
minimaler Ø (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
maximaler Ø (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

1 Gang Winch:
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Bei self-tailing Winchen muss die letzte Windung zwischen den Self-tailing-Backen positioniert werden. Stecken Sie die Kurbel in die dafür vorgesehene Aufnahme und drehen Sie sie in der in der Tabelle angegebenen Richtung.

2 Gang Winch:
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Um den ersten Gang einzulegen drehen Sie die Kurbel in der in der Tabelle angegebenen Richtung. Wenn sich die Last erhöht, legen Sie den zweiten Gang ein, durch Drehen der Kurbel in der entgegengesetzten Richtung.

3 Gang Winch:
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Der erste Gang wird aktiviert durch Drücken des Knopfs neben der Aufnahme und Drehen der Kurbel in der in die

WINCH	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang													

Kurbel und Trommel bei versehentlichem Drücken des Tasters bewegt werden.

ACHTUNG! Um Unfälle zu vermeiden ist es wichtig, die Hinweise und Warnungen im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com genau zu lesen, zu verstehen, und zu befolgen.

ACHTUNG! Der Gebrauch der Winch verlangt einige Vorsichtsmaßnahmen:

- Benutzen Sie keine Harken® Winch, ohne ausreichend ausgebildet und erfahren zu sein, im Segelsport und speziell im Gebrauch der Ausrüstung.
- Finger, Hände, Haare, weite Kleidung, Handschuhe, und Werkzeug stets von bewegten Teilen fern halten, und insbesondere nicht zwischen Leine und Winch gelangen lassen.
- Bevor Sie die Winch betreiben, stellen Sie sicher, dass alle Personen und Gegenstände ausser Reichweite der dadurch möglicherweise in Bewegung geratenden Komponenten sind.
- Besondere Vorsicht ist geboten beim Fieren einer Leine unter Last.
- Ist die Winch nicht im Gebrauch, verstauen Sie die Kurbel an einem sicheren Ort.
- Die Winch NICHT zum Schleppen, Vertäuen des Bootes oder zum Lichten des Ankers verwenden.
- NIEMALS eine Last anlegen, welche die maximale Arbeits Last MWL (Maximum Working Load) der Winch überschreitet.
- Mindestens drei Windungen der Schot in Drehrichtung auf die Trommel legen. Für hohe Lasten legen Sie eine

Reinigen Sie nur Edelstahlkomponenten mit Politur. Verwenden Sie keine Lösungsmittel, Polituren und Schleifpasten für Logos und Klebstoffe auf Winch Harken. Vermeiden Sie den Kontakt von Teak-Reinigungsprodukten und anderen ätzenden Reinigungs-substanzen mit dem Winch und insbesondere mit den Eloxal- und Kunststoffteilen des Winchs. Stellen Sie sicher, dass die Entwässerungslöcher im Boden des Winchs nicht verstopft werden, um eine Stagnation des Wassers im Boden des Winchs zu vermeiden.

Wartungs Tabelle
Winchen müssen vor und nach jeder Segel- oder Regattasaison optisch inspiziert werden. Sie müssen mindestens alle 12 Monate vollständig überholt, gereinigt und geschmiert werden. Nach der Inspektion sollten alle abgenutzten oder schadhaften Teile ersetzt werden.

francais

INTRODUCTION

Ce Manuel d'utilisation contient des informations importantes pour l'utilisation correcte des winchs. Il est donc vivement recommandé de le lire attentivement avant toute utilisation.

Le Manuel d'entretien est également téléchargeable gratuitement depuis le site www.harken.fr.

LE MANUEL D'ENTRETIEN A ÉTÉ RÉDIGÉ À L'USAGE EXCLUSIF DE TECHNICIENS SPECIALISÉS

Il est formellement déconseillé d'installer ou de démonter

vorgespannte Backen, die sich automatisch den folgenden Leinen-Durchmessern anpassen:

ACHTUNG! Verwenden Sie Ausschliesslich Tauwerk mit einem Ø der innerhalb der vorgegebenen Grenzen liegt. NIEMALS Draht, Kette, oder zweckfremdes Tauwerk verwenden.

Weitere technische Daten finden Sie im Wartungs-Handbuch.

ZULÄSSIGE VERWENDUNG

Harken® Winchen sind für den Einsatz auf Segelbooten konstruiert und gebaut, um Schoten, Fallen und damit zusammenhängende Segel- und Rig-Systeme zu bedienen. Für jede andere Verwendung orientieren Sie sich im Kapitel Winchen auf der Harken® Website.

Hinweise zum Gebrauch

ACHTUNG! Vor dem Anlegen einer Last, sicherstellen dass die Winch zuverlässig funktionsfähig ist.

Winch PERFORMA - Plain Top und Self Tailing

Tabelle angegebenen Richtung. Weitere Gänge werden automatisch geschaltet durch Drehen in der jeweiligen Gegenrichtung.

Winch PERFORMA - Angetrieben

2 Gang self-tailing Winchen (40-46-50-60-70-80):
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Der erste Gang wird aktiviert durch den 1. Gang Knopf auf Deck, der zweite Gang durch den 2. Gang Knopf.

3 Gang self-tailing Winchen (60-70-80):
Legen Sie Ihr Tauwerk in Laufrichtung von Unten nach Oben mit diversen Windungen um die Winch-Trommel. Die letzte Windung muss zwischen den self-tailing Backen eingelegt werden. Stecken Sie die Kurbel in die Aufnahme. Der erste Gang wird aktiviert durch Drücken des Knopfs neben der Kurbel-Aufnahme (P) und den (1-3) Knopf auf Deck. Der zweite Gang durch den (2) Knopf, der dritte Gang wiederum durch den ersten Knopf (1-3). Siehe fig.1 Bei allen angetriebenen Winchen ist es möglich, den Antrieb automatisch abzukoppeln durch Einsetzen der Kurbel in die Aufnahme; dadurch wird verhindert, dass

WINCH	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Kurbel Drehung 1 Gang													

Windung mehr. Bei selbstholenden Winchen „PERFORMA“ muss sichergestellt sein, dass die freie Bewegung der unteren Backe des self-tailing Mechanismus nicht durch zu viele Windungen auf der Trommel eingeschränkt wird. Je mehr Windungen auf der Trommel, desto geringer die Kraft, die zum Halten der Schot aufgebracht werden muss.

- Keine Windung um den Sockel der Winch legen.
- Die Winch nicht zum Umlenken einer Schot auf eine weitere Winch (cross-sheeting) verwenden.

WARTUNG
Winch müssen häufig mit Süßwasser gewaschen werden, auf jeden Fall aber nach jedem Einsatz.

ACHTUNG! Verwenden Sie für alle unten aufgeführten Reinigungs- und Polierarbeiten ein weiches Tuch. Verwenden Sie keine Scheuertücher für die Komponenten.

Verwenden Sie keine Lösungsmittel, Polituren und Schleifpasten für:
- eloxierte Aluminiumkomponenten
- Kunststoffkomponenten.

Zum Zerlegen und Zusammenbau der Winch sollten Sie das Wartungs-Handbuch zu Hilfe nehmen.

ACHTUNG! Die periodische Wartung, muss regelmäßig durchgeführt werden. Das Unterlassen angemessener Wartung verkürzt die Nutzungsdauer, führt zum Verfall der Garantie und kann ernste Unfällen zur Folge haben. Winchen müssen ausschließlich von spezialisiertem Personal installiert und gewartet werden. Im Zweifel kontaktieren Sie den Harken® Tech Service: techservice@harken.it

Harken® begrenzte weltweite Garantie
Die Bedingungen der Harken® Limited Worldwide Warranty finden Sie im Harken® Katalog und auf der Website www.harken.com

le winch si vous ne disposez pas des compétences professionnelles requises! Une installation ou un réassemblage incorrects peuvent exposer l'utilisateur à des risques de blessures corporelles. Si vous ne disposez pas d'un accès à Internet vous pouvez demander une copie du Manuel d'entretien au service clients Harken®, tél. (+39) 031.3523511 Les caractéristiques techniques des produits ainsi que le contenu de ce manuel sont sujets à modifications sans préavis ni obligation d'informer. Toutes les mises à jour sont disponibles en ligne dans la section "Manuels" de notre site Internet www.harken.fr.

DESCRIPTION RAPIDE

Les winchs Harken® sont

! ATTENTION! L'utilisation de winchs nécessite le respect de quelques précautions importantes:

- N'utilisez pas les winchs Harken® si vous n'êtes pas suffisamment entraîné et expérimenté à la pratique de la voile en général et à l'utilisation de ces produits en particulier.
- Tenez les doigts, les mains, tout vêtement ample, gants et outils, à distance de toute pièce en mouvement et évitez en particulier qu'ils s'intercalent entre le cordage et le winch.
- Avant de manœuvrer les winchs assurez-vous que rien ni personne n'est dans la zone de mouvement des composants du système qui doivent y réagir.
- Soyez particulièrement prudent lors de la libération d'un cordage sous tension.
- Rangez la manivelle en lieu sûr lorsque le winch n'est pas utilisé.
- N'utilisez pas le winch pour déhaler ou amarrer le bateau, ni pour relever le mouillage.
- N'appliquez pas une contrainte supérieure à la charge de travail maximale MWL (Maximum Working Load) du winch.
- Entourez au moins trois fois le cordage autour de la poupée, dans le sens de rotation du winch. Pour les charges élevées, faites un tour supplémentaire. Pour les winchs PERFORMA self-tailing, pour garantir le

ENTRETIEN

Nettoyage

Les winchs doivent être lavés fréquemment avec de l'eau douce, et en tout cas après chaque utilisation.

! ATTENTION! Utiliser un chiffon souple pour toutes les opérations de nettoyage et de polissage indiquées ci-dessous. Ne pas utiliser de chiffons abrasifs sur les composants

Ne pas utiliser de solvants, de polish ou de pâte abrasive sur:

- les composants en aluminium anodisé
- les composants plastiques.

Nettoyer les composants en acier inox exclusivement avec un polish.

Ne pas utiliser de solvants, de polish et de pâtes abrasives sur les logos et sur les étiquettes présents sur le Winch Harken.

Eviter le contact des produits de nettoyage du teak et d'autres substances nettoyantes contenant des solutions caustiques avec les winchs, en particulier avec les composants anodisés en plastique des winchs.



S'assurer que les trous de drainage situés à la base du winch ne soient pas obstrués, afin d'éviter la stagnation de l'eau à la base du winch.

Tableau d'entretien

Les winchs doivent être inspectés visuellement au début et à la fin de chaque saison de navigation ou de course. Ils doivent être complètement révisés, nettoyés et lubrifiés au moins une fois par an. Après inspection remplacez systématiquement toute pièce usagée ou endommagée. Reportez-vous au Manuel d'entretien pour le démontage et le réassemblage des winchs.

español

INTRODUCCIÓN

Este Manual del Usuario contiene información importante, para una correcta utilización de los winches, por lo que es aconsejable leerlo detenidamente, antes de utilizarlos. Desde la Web: www.harken.com también es posible descargar gratuitamente el Manual de Mantenimiento.

! EL MANUAL DE MANTENIMIENTO ES PARA USO EXCLUSIVO DE PERSONAL ESPECIALIZADO.

¡Aconsejamos encarecidamente, no instalar o no desmontar el winche, si no se dispone de la capacidad profesional necesaria!

Una instalación o un montaje incorrecto del winche, puede poner en peligro la integridad física del usuario. Si no se tiene acceso a Internet, puede solicitarse una copia del Manual de Mantenimiento al Servicio de atención al Cliente de Harken®, tel. (+39) 031.3523511

USO PERMITIDO

Los winchs Harken® han sido diseñados y fabricados para su utilización en barcos de navegación a vela con el fin de controlar escotas, drizas y sistemas relacionados con las velas y la jarcia. Para otras aplicaciones consultar la sección de winches ó la página web de Harken®.

Instrucciones de utilización

! ADVERTENCIA! Verificar el correcto funcionamiento del winche, antes de aplicarle una carga.

Winche PERFORMA – Cabeza plana y Autocazante (Self-tailing)

Winche de 1 velocidad:
Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche. Para los winches Autocazantes, pasar la última vuelta entre los discos de la mordaza. Insertar la maneta de winche en el tintero y dar vueltas, en la dirección indicada en la tabla.

Winche de 2 velocidades:
Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche. Para los winches Autocazantes, pasar la última vuelta entre los discos de la mordaza. Insertar la maneta de winche en el tintero y una vez activada la primera velocidad, dar vueltas, en la dirección indicada en la tabla.

Para más información y datos técnicos ver el Manual de Mantenimiento

WINCHE	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diámetro mín (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diámetro máx (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

Cuando la carga aumenta, activar la segunda velocidad, dando vueltas con la maneta en dirección opuesta.

Winche de 3 velocidades:
Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche. Para los winches Autocazantes, pasar la última vuelta entre los discos de la mordaza.
Insertar la maneta de winche en el tintero. La primera velocidad se activa pulsando el botón interior del tintero y dando vueltas de maneta en la dirección indicada en la tabla. Los cambios secuenciales de velocidad, se activan automáticamente, dando vueltas de maneta en dirección opuesta.

Winche PERFORMA – Motorizado

Winches de 2 velocidades Autocazantes (Self-tailing) (40-46-50- 60-70-80):
Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche, pasando la última vuelta entre los discos de la mordaza. Para activar la primera velocidad, pulsar el primer botón de velocidad en cubierta. Para la segunda velocidad, pulsar el segundo botón.

Winches de 3 velocidades Autocazantes (Self-tailing) (60-70-80):
Tomar vueltas de línea, alrededor del tambor del winche, pasando la última vuelta entre los discos de la mordaza.

WINCHE	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Rotación de la maneta 1ª velocidad													

! ADVERTENCIA! Utilice un paño suave para la reacción de los componentes del sistema.

- Tener especial cuidado particularmente, en amollar la línea bajo carga.
- Si no se utiliza el winche, poner la maneta en un lugar seguro.
- NO UTILIZAR el winche para izar, amarrar el barco o levar el ancla.
- NO APLICAR al winche, una carga superior a la Carga máxima de Trabajo MWL (Maximum Working Load).
- Tomar por lo menos tres vueltas de línea alrededor del tambor del winche, en la misma dirección que éste gira. Con cargas elevadas, tomar una vuelta adicional. Para los winchs Autocazantes (Self-tailing). PERFORMA, asegurarse del funcionamiento correcto del mecanismo de autocazado y de que el número de vueltas alrededor del tambor no obstaculiza el movimiento de la mordaza inferior. Cuantas más vueltas se toman, más baja es la carga que el usuario debe de manejar.
- No tomar vueltas alrededor de la base del tambor del winche.
- No utilizar el winche para voltear una línea a otro winche (Cross-sheeting).

No utilice disolventes, productos para pulir ni pastas abrasivas en:

- componentes de aluminio anodizados
- componentes plásticos.

Limpie solamente los componentes de acero inoxidable con productos para pulir.

No utilice disolventes, productos para pulir ni pastas abrasivas en los logotipos ni en los adhesivos presentes en el torno Harken.

Evite el contacto de los tornos y especialmente de los componentes anodizados o de plástico del torno con cualquier producto de limpieza para teca u otras sustancias de limpieza que contengan soluciones cáusticas.

Asegúrese de que los agujeros de drenaje colocados en la base del torno no estén obstruidos, para evitar el estancamiento del agua en la base del torno.

Tabla del Mantenimiento

Los winches deben examinarse visualmente al principio y al final de cada temporada de regatas o de navegación. Deben ser reacondicionados, limpiados y lubricados completamente, por lo menos cada 12 meses. Después de la inspección, substituir cualquier componente gastado o dañado.

Para desmontar y montar el winche, consultar el Manual de Mantenimiento.

! ADVERTENCIA! El mantenimiento periódico debe realizarse de forma regular y sistemática. La carencia de un mantenimiento adecuado, acorta la vida del winche y puede ser causa de accidentes graves, aparte de invalidar su garantía.

Los winches deben ser instalados y su mantenimiento siempre realizado, exclusivamente por personal especializado. En caso de duda

contactar con el Servicio Técnico de Harken®: techservice@harken.it

Harken® Garantía mundial limitada
Hace referencia, a las cláusulas de la Garantía mundial limitada de Harken® en el Catálogo de Harken® y en la Web: www.harken.com

Om du inte har tillgång till internet kan du beställa ett exemplar av underhållsmanualen från Harkens® kundtjänst, tel. (+39) 031-3523511

Tekniska produktspecifikationer och innehållet i den här manualen kan komma att ändras utan förvarning. Eventuella uppdaterade versioner kommer att finnas i manualdelen på vår webbplats www.harken.com.

! UNDERHÅLLSMANUALEN ÄR ENDAST AVSEDD FÖR FACKKUNNIG PERSONAL

Vin avråder dig bestämt från att installera eller demontera vinschen om du inte har den yrkeskompetens som krävs! Felaktig installation eller återmontering av vinschen kan medföra att användarna utsätts för fysisk fara.

VINSCH	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
diámetro mínsta (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
diámetro största (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

hissa seglar och trimma dem, på samma gång som vinscherna med elektriska eller hydrauliska motorer gör det möjligt att trimma alla segel med en enkel knapptryckning.

Använd uppgifterna i Harkens® katalog eller på vår webbplats www.harken.com för att välja rätt vinsch. Du kan också använda Compu-Spec®, Harkens® programvara på internet, som hjälper dig välja utrustning till din båt. Kontrollera alltid med en yrkesman att du valt rätt eller vänd dig till Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Bruksanvisning

! WARNING! Kontrollera att vinschen fungerar innan du belastar den.

Vinsch PERFORMA – Enkel topp och självskotande

Arbetsbelastning

! WARNING! Överskrid aldrig vinschens maxlast, MWL (Maximum Working Load).

Kompatibel lina
Harkens® självskotande vinschar har fjäderbelastad toppmekanism som anpassas automatiskt till följande lindiametrar.

! WARNING! Använd endast lina med en diameter mellan ovanstående gränsvärden. ANVÄND INTE ställina, kätting eller lina som inte är godkänd för användning på båt.

För mer tekniska data se underhållsmanualen.

VINSCH	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Handtagets vridning 1:a växeln													

Linda upp linan på vinschrutman och mata in det sista varvet i den självskotande toppmekanismen. Sätt i handtaget i dess fattning. 1:a växeln aktiveras genom att trycka på knappen intill handtagets fattning och vrida handtaget i den riktning som anges i tabellen. Förändringar i hastigheten aktiveras sedan automatiskt efter att handtaget vrids i motsatt riktning.

Vinsch PERFORMA – elektrisk

Självskotande vinschar med 2 hastigheter (40-46-50-60-70-80):
Linda upp linan på vinschrutman och mata in det sista varvet i den självskotande toppmekanismen. För att aktivera 1:a växeln, tryck på knappen för 1:ans växel på däck. För 2:a växeln, tryck på knappen för 2:ans växel.

Självskotande vinschar med 3 hastigheter (60-70-80):
Linda upp linan på vinschrutman och mata in det sista varvet i den självskotande toppmekanismen. För att aktivera 1:a växeln, tryck på knappen intill handtagets fattning (P) och motsvarande knapp på däck (1-3). För att aktivera 2:a växeln, tryck på den andra knappen på däck (2). För 3:e växeln tryck på den första knappen (1-3) igen. Se figur 1

På alla motordrivna vinschar, kan motorn kopplas bort automatiskt genom att handtaget sätts in i fattningen, vilket förhindrar att vinschen och handtaget roterar om aktiveringsknapparna trycks ned av misstag.

! WARNING! För att undvika olyckor är det viktigt att noggrant läsa, sätta sig in i och följa alla varningar och allmänna instruktioner i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com.



! VARNING! Använd en mjuk trasa för alla de rengörings- och poleringsarbeten som anges edan. Använd inte slipduk på någon komponent.

Använd inte lösningsmedel, polish och slipmedel på:

- komponenter i anodiserat aluminium
- komponenter i plast.

Rengör bara komponenter i rostfritt stål med polish.

Använd inte lösningsmedel, polish och slipmedel på loggor och dekaler, som anbringats på Winch Harken.

Förhindra att produkt för teakrengöring och andra rengöringsmedel, som innehåller kaustiska lösningar, kommer i kontakt med vinscherna och framför allt med deras anodiserade komponenter och delar i plast.

Kontrollera att dräneringshålen på vinschens bas inte är igensatta för att förhindra att det samlas dödsvatten vid

! WARNING! Periodiskt underhåll ska utföras regelbundet. Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvariga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig.

Vinscherna får endast installeras och underhållas av utbildad personal.

I tveksamma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Harkens® begränsade världsgaranti
Läs om Harkens® begränsade världsgaranti i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com

nederlands

INTRODUCTIE

Deze gebruikshandleiding bevat belangrijke informatie over het correcte gebruik van de lier, u wordt dus aangeraden om de handleiding nauwkeurig te bestuderen vóór het gebruik.

U kunt ook de onderhoudshandleiding gratis downloaden van de website: www.harken.com

LIER	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
d i a m e t e r m i n s t a (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
d i a m e t e r s t r i s t a (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

Als u geen toegang heeft tot het internet kunt u een kopie van de onderhoudshandleiding aanvragen bij Harken® customer service, tel. (+39) 031 3523511

Technische specificaties van de producten en de inhoud van deze handleiding kunnen zonder waarschuwing aangepast worden. Eventuele aangepaste versies zullen beschikbaar worden gesteld in de handleidingen afdeling op onze website www.harken.com.

KORTE BESCHRIJVING

Harken® lieren zijn ontworpen voor het gebruik met halyards, sheets en running rigging van zeilboten. Harken® self-tailing modellen met een, twee of drie versnellingen geven de bemanningsleden eenvoudige de mogelijkheid om de zeilen te hijsen en bij te stellen met een hand, terwijl de lieren met elektrische of hydraulische motoren de mogelijkheid geven om elk zeil bij te stellen door een eenvoudige druk op een knop.

Om de juiste lier te kiezen, wordt u verwezen naar de aanwijzingen in de Harken® catalogus of onze website www.harken.com. U kunt ook gebruik maken van Compu-Spec®, de Harken® software beschikbaar op het internet, om u te helpen met het kiezen van de uitrusting voor uw boot. Laat uw keuze altijd bevestigen door een

! WAARSCHUWING! Zet nooit een grotere belasting op de lier dan de Maximum Werkbelasting MWL (Maximum Working Load) van de lier.

! WAARSCHUWING! Gebruik alleen lijnen met een diameter tussen de hierboven aangegeven limieten. GEBRUIK GEEN staalkabels, kettingen of touw dat niet geschikt is voor maritiem gebruik.

Voor overige technische informatie, zie de Onderhoudshandleiding.

LIER	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Hendel rotatie 1e versnelling													

TOEGESTAAN GEBRUIK

Harken® lieren zijn ontworpen en geproduceerd voor het gebruik op zeilboten om touwen, zeilhijsen en verwante zeil en rig systemen te controleren. Voor elk ander gebruik, raadpleeg de lier afdeling op de Harken® website.

Gebruiksaanwijzingen

! WAARSCHUWING! Controleer of de lier correct werkt voordat u een lading of spanning op de lier zet.

Lier RADIAL – Plain top en Self Tailing

1 versnelling lier:
Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening. De eerste versnelling wordt geactiveerd door de knop naast de hendel opening in te drukken en de hendel te draaien in de door de tabel aangegeven richting. Openvolgende versnellingen worden automatisch geactiveerd door de hendel in tegengestelde richting te draaien.

2 versnellingen self-tailing lieren (40-46-50-60-70-80):
Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening en draai deze in de door de tabel aangegeven richting om de eerste versnelling te activeren. Als de belasting toeneemt, activeer dan de tweede versnelling door de hendel in tegengestelde richting te draaien.

3 versnellingen self-tailing lieren (60-70-80):
Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening (P) en de corresponderende knop op het dek (1-3). Om de tweede versnelling te activeren, druk op de tweede knop op het dek (2). Voor de derde versnelling, druk nogmaals op de eerste knop (1-3). Zie figuur 1.

In alle gemotoriseerde lieren is het mogelijk automatisch de motor te ontkoppelen door de hendel in de holte te steken, daardoor wordt voorkomen dat de lier en hendel draaien als de activatieknoppen per ongeluk ingedrukt worden.

! WAARSCHUWING! Om ongelukken te voorkomen, lees aandachtig, begrijp en volg alle waarschuwingen en algemene instructies op zoals vermeld in de Harken® catalogus en op de website www.harken.com

! WAARSCHUWING! Het gebruik van de lier vraagt om enkele belangrijke voorzorgsmaatregelen:

- Gebruik Harken® lieren niet als u onvoldoende getraind of ervaren bent in zeilen in het algemeen en in het gebruik van het materiaal in het bijzonder.
- Houd uw vingers, handen, losse kleding, handschoenen en gereedschap uit de buurt van bewegende delen en in het bijzonder voorkom dat ze in contact komen met de lijn en de lier.
- Zorg vóór het gebruik van de lier dat alle personen en objecten buiten het bereik zijn van de beweging van roterende onderdelen van het systeem.
- Wees extra voorzichtig als u de lijn los laat gaan als deze onder spanning staat.
- Als u de lier niet gebruikt, leg de hendel op een veilige plek.
- Gebruik de lier NIET voor het inhalen of verplaatsen van de boot of het inhalen van het anker.
- Zet GEEN grotere belasting op de lier dan de maximum werkbelasting MWL (Maximum Working Load) van de lier.
- Draai de lijn minstens drie maal om de drum van de lier,

vinschens b.

Underhållstabel
Vinscherna ska inspekteras visuellt i början och slutet av varje seglings- eller tävlingsssäsong.
De ska ses över helt, rengöras och smörjas minst var 12:e månad. Byt ut alla slita eller skadade delar efter inspektionen.
För montering och demontering, se underhållsmanualen.

! WARNING! Periodiskt underhåll ska utföras regelbundet. Bristande underhåll förkortar vinschens livslängd och kan orsaka allvariga olyckor, förutom att vinschens garanti blir ogiltig.

Vinscherna får endast installeras och underhållas av utbildad personal.

I tveksamma fall kan du kontakta Harkens® tekniska service: techservice@harken.it

Harkens® begränsade världsgaranti
Läs om Harkens® begränsade världsgaranti i Harkens® katalog och på webbplatsen www.harken.com

DE ONDERHOUDSHANDLEIDING IS ALLEEN BESTEMD VOOR GESPECIALISEERD PERSONEEL

U wordt ten zeerste aangeraden de lier niet zelf te installeren of uit elkaar te halen als u niet over de benodigde professionele vaardigheden beschikt!

Onjuiste installatie of het in elkaar zetten van de lier kan de gebruiker van de lier in gevaar brengen met kans op lichamelijk letsel.

! WAARSCHUWING! Zet nooit een grotere belasting op de lier dan de Maximum Werkbelasting MWL (Maximum Working Load) van de lier.

! WAARSCHUWING! Gebruik alleen lijnen met een diameter tussen de hierboven aangegeven limieten. GEBRUIK GEEN staalkabels, kettingen of touw dat niet geschikt is voor maritiem gebruik.

Voor overige technische informatie, zie de Onderhoudshandleiding.

LIER	20	30	35	40	46	50	60	70	80
MWL (Kg)	550	550	650	850	1300	1450	1800	2700	4500
d i a m e t e r m i n s t a (mm)	6	6	8	8	8	8	8	10	10
d i a m e t e r s t r i s t a (mm)	12	10	12	12	14	14	16	16	18

deskundige of neem contact op met Harken® Tech Service: techservice@harken.it

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN

Werkbelasting

! WAARSCHUWING! Zet nooit een grotere belasting op de lier dan de Maximum Werkbelasting MWL (Maximum Working Load) van de lier.

! WAARSCHUWING! Gebruik alleen lijnen met een diameter tussen de hierboven aangegeven limieten. GEBRUIK GEEN staalkabels, kettingen of touw dat niet geschikt is voor maritiem gebruik.

Voor overige technische informatie, zie de Onderhoudshandleiding.

LIER	20	30	35	40	46	50.2	50.3	60.2	60.3	70.2	70.3	80.2	80.3
Hendel rotatie 1e versnelling													

TOEGESTAAN GEBRUIK

Harken® lieren zijn ontworpen en geproduceerd voor het gebruik op zeilboten om touwen, zeilhijsen en verwante zeil en rig systemen te controleren. Voor elk ander gebruik, raadpleeg de lier afdeling op de Harken® website.

Gebruiksaanwijzingen

! WAARSCHUWING! Controleer of de lier correct werkt voordat u een lading of spanning op de lier zet.

Lier RADIAL – Plain top en Self Tailing

1 versnelling lier:
Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening. De eerste versnelling wordt geactiveerd door de knop naast de hendel opening in te drukken en de hendel te draaien in de door de tabel aangegeven richting. Openvolgende versnellingen worden automatisch geactiveerd door de hendel in tegengestelde richting te draaien.

2 versnellingen self-tailing lieren (40-46-50-60-70-80):
Draai de lijn enkele malen om de drum van de lier en laat de laatste draai van de lijn in de self-tailing kaken passeren. Duw de hendel in de daarvoor bedoelde opening en draai deze in de door de tabel aangegeven richting om de eerste versnelling te activeren. Als de belasting toeneemt, activeer dan de tweede versnelling door de hendel in tegengestelde richting te draaien